Me alegra que me pidáis unas palabras para L/E/N/G/U/A/J/E/o

==

¿Desde tu experiencia como editor de la revista L=A=N=G=U=A=G=E, cómo crees que podría ser una revista sobre prácticas lingüísticas y formas de vida radicales publicada en 2017?

En 2017, me siento particularmente vinculado con una afinidad no nacional y de intercambio entre poetas, lo cual significa una afinidad por la poesía comprometida con la necesidad de una invención formal que enfrente las siempre cambiantes condiciones sociales y culturales. Un lema para esto debería seer la reversión del cliché: hoy tendríamos que decir *piensa localmente, actúa globalmente* o, por el mismo motivo, *piensa globalmente, actúa globalmente*. A pesar de que me aferro a la necesidad de una poética de lo local y lo particular, me asusta la persistencia del nativismo , y no sólo de derechas. Desde la perspectiva de los Estados Unidos, a veces es muy difícil diferenciar el pensar

localmente del pensar hegemónicamente o pensar auténticamente, aunque por supuesto lo local todavía puede ser una posición de resistencia radical en los Estados Unidos. Pero no si implica nuevos nativismos, como por ejemplo la solidaridad en el resentimiento de muchos votantes de Trump. Temo también que arraigue un nuevo moralismo que no valore la poesía por su riesgo estético sino por su sentimiento político o personal.

La poesía no es una brújula moral sino un alboroto mortal.

La publicación de ***La Lengua radical*** de Esteban Pujals hace 25 años fue enormemente alentadora y nos confirmó la actual relevancia del trabajo que habíamos hecho en L=A=N=G=U=A=G=E (y en revistas y editoriales relacionadas) durante las dos décadas anteriores. Soy consciente de que aquel trabajo no tuvo un impacto inmediato en España, como en un sentido análogo nos pasó a nosotros en Estados Unidos. Y me encantó que Esteban tradujera el libro él mismo. Así como valoro enormemente la colectividad, creo que el trabajo de un solo traductor/editor le dio al libro su aura.

En ese tiempo estaba en contacto con Manuel Brito, de la editorial Zasterle, en las Islas Canarias. Manuel publicó mi antología de poesía *The Absent Father in Dumbo* en 1990. Visité Tenerife (y la universidad) con Susan, Emma y Felix (mi familia) sólo unos pocos años después de que se publicara *La Lengua radical*. Manuel es uno de los grandes editores de poesía norteamericana y ha publicado algunas antologías de gran valor para mí, todas ellas en inglés. Sugiero la consulta de *A Suite of Poetic Voices* (Santa Brigida, Spain: Kaddle Books, 1994) y **«Small Press Publishing: Absorbing New Forms, Circulating New Ideas»** en *Revista Canaria de Estudios Ingleses* (2011).

/ La poesía no es una brújula moral sino un alboroto mortal

Por aquella época, en 1994, también conocí al poeta argentino Jorge Perednik y juntos descubrimos las afinidades que existían entre L=A=N=G=U=A=G=E y **XUL**. Aquello, en último término, me llevó a coeditar con Eduardo Espina la revista ***S/N: NewWorldPoetics***, que publicaba el trabajo de poetas latinoamericanos en inglés y de poetas norteamericanos en español.

===/ **Carlos Bernstein**